



Le corbeau and the fox

Jean de La Fontaine & Lise Lahore

Traductions en 18 langues

Le corbeau and the Fox

SOMMAIRE

albanais	p.1
amharique	p.2
arabe	p.3
croate	p.4
grec	p.5
hongrois	p.6
kirundi	p.7
lingala	p.8
polonais	p.9
portugais	p.10
somali	p.11
swahili	p.12
tamoul	p.13
thaï	p.14
tibétain	p.15
tigrigna	p.17
turc	p.18
vietnamien	p.19



Titre	Korbi dhe dhelpira
(p. 2)	Në një degë në majë korbi me një copë djathë qëndroi te hajë
(p. 5)	Një dhelpre të uritur i ra erë djathi i mikut
(p. 7)	Mirëdita mik i vjetër hijeshinë e krenarinë tënde nuk e ka zog tjetër
(p. 8)	Dhe aq të bukura sa i ke pendët Po dite edhe të këndosh
(p. 10)	përmbi të gjithë zogjtë do të mbretërosh I lumturuar si rrallëherë korbi lëshon zërin e tij të çjerrë
(p. 13)	Nga sqepi djathi i bie, por zëri i mbetet në grykë sepse dhelpira ia priti sa hap e mbyll sytë
(p. 14)	Rrofsh për dhuratën, qeshi ajo tani po të jap edhe mësimin që do Ai që lavdërohet nga bota do të adhurohet
(p. 17)	Kjo këshillë që të rrëfeva, vlen sa copa e djathit që të rrëmbeva
(p. 18)	Korbi i shkretë u turpërua kurrë herë tjetër të mos gënjehet u betua

Traduction : Suela Jorgaqi

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	ቁራዋና አጅሬ ቀበሮ
(p. 2)	አንድ ሬይናርድ የተሰኘ ቀበሮ በአንድ ወቅት፣ አንዲት ቁራ ቅንጣት አይብ በአፏ ይዞ ስትበር እና በዛፍ ቅርንጫፍ ላይ ስታርፍ ተመለከተ።
(p. 5)	አጅሬ ሬይናርድ “እኔ ቀበሮ እንደመሆኔ ይህ አይብ ለእኔ ነው የሚገባው” አለ። ወደ ዛፉም ስር ተጠጋ።
(p. 7)	“እንደምን ውለሻል እመቤት ቁራ ፣ ዛሬ እንዴት ውብ ሆነሻል ባክሽ! ላባሽ ምንኛ አንጸባራቂ፣ ዓይኖችሽ እንዴት ብሩህ ናቸው። ሲል ጮክ ብሎ ተናገረ።
(p. 8)	ልክ እንደ መልክሽ ፣ ድምፅሽ ከሌሎች ወፎች ሁሉ እንደሚበልጥ አልጠራጠርም፤
(p. 10)	እንደ ወፎች ንግሥት ሰላምታ እሰጥሽ ዘንድ ፣ እስቲ እባክሽ አንድ ዘፈን ብቻ አሰሚኝ።”
(p. 13)	ቁራዋም ባድናቆቶቹ ቃላት በጣም ደስ አላት። ጭንቅላቷን ወደ ላይ ከፍ አድርጋ የተቻላትን ያህል መቀለጽ ጀመረች። ግን ምን ዋጋ አለው፣ ለመዝፈን አፍዋን በከፈተች ቅጽበት የአይቧ ቅንጣት መሬት ላይ ወደቀች።
(p. 14)	“ይሄ ነው!” አለና የወደቀችውን አይብ ከመሬት አፈፍ አደረጋት። “ይሄን ብቻ ነበር የፈለኩት እቅዴ ተሳክቶታል” አለ እየተፍነከነከ።
(p. 17)	በኩራትና በድል አድራጊነት እየተመለከታት “በአይቡ ምትክ ለወደፊቱ የሚጠቅም አንድ ምክር ልሰጥሽ”
(p. 18)	ዝግጁ ነሽ፣ እሺ፡- “እመት ቀበሮ ከንግዲህ ወዲህ አፈ ጮሌ አትመኝ” አላት።

Traduction : Haile Kassa Hailu

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.chinfo@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	بلعثلاو بارغلا
(p. 2)	،قرجشلا ىلع مذجي بارغلا ديسلا قنبج مراقنم يفو
(p. 5)	،عجئارلل بذجنم بلعثلا ديسلا : هتتكنب بسحب يداني
(p. 7)	بارغلا نوراب ديس اي هآ ،، ! نوروخف متنا مك ،نوليمج متنا مك
(p. 8)	ءانغلا قبهوم قفاوتي ليمجل دوسألا لفحل انتسف عم
(p. 10)	،، !عيمجلانيب نم ءاقنعلا رئاظتنأ له ،ريبك رورسب بارغلا اعمسي
(p. 13)	عامسل ليمجل هتوص قلطي بارغلا راقنم نم ماعطلا جرحدتلي
(p. 14)	لفسأل اب سلجي ناك يذلا بلعثلا مفي !ةيدملا هذه ىلع أركش :كحضي وهو تاميلعتلا هذه كل انا يني ذخ هيلي اعمتسي نم ىلع رمدزي قلمتملا
(p. 17)	قنبجلا قحتسي سردلا نأ دكؤملا نم
(p. 18)	مسقأو أل وهذم بارغلا سلج يرخأ قرم كلذ ثودحب حمسأ نل

Traduction : Gulistan Daoud

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	Gavran i lisica
(p. 2)	Gavran sjedi na grani i u kljunu drži komad sira.
(p. 5)	Lisica, privučena mirisom sira, obrati se Gavranu ovim riječima:
(p. 7)	“Dobar dan Gavrane, prekrasna ptico! Oh, kako li ste samo predivni!
(p. 8)	Ako je i Vaš glas veličanstven kao i Vaše perje,
(p. 10)	Vi ste zasigurno kralj svih ptica.” Gavran, polaskan tim riječima, nije znao što bi učinio od sreće,
(p. 13)	Pa otvori kljun da pokaže kako zna lijepo pjevati, ali komad sira pritom padne na zemlju.
(p. 14)	Lisica zgrabi sir i lukavo reče: “Dragi Gavrane, ne treba vjerovati riječima jednog laskavca.
(p. 17)	Upravo ste zbog mojih lažnih pohvala ostali bez sira.”
(p. 18)	Gavran, postićen, obeća sam sebi, ali malo prekasno, da ga nitko nikada više neće nadmudriti.

Traduction : Ivana Debogovic



Titre	Η αλεπού και ο κόρακας
(p. 2)	Ο κόρακας, σκαρφαλωμένος σε ένα δέντρο, κρατούσε στο ράμφος του ένα κομμάτι τυρί.
(p. 5)	Η αλεπού, δελεασμένη από την μυρωδιά του τυριού, είπε στον κόρακα:
(p. 7)	Γεια σου, κόρακα! Είσαι πολύ όμορφος! Εχεις και πολύ ωραία φωνή!
(p. 8)	Εάν η φωνή σου είναι τόσο ωραία όσο τα φτερά σου, τότε θα έπρεπε να είσαι ο βασιλιάς όλων των ζώων του αυτού του δάσους.
(p. 10)	Ο κόρακας πήρε μεγάλη χαρά με αυτό που άκουσε από την αλεπού και άνοιξε το ράμφος του για να τραγουδήσει.
(p. 13)	Μόλις όμως άνοιξε το ράμφος του, το τυρί έπεσε και η αλεπού άνοιξε το στόμα της και έφαγε το τυρί.
(p. 14)	Γύρισε τότε η αλεπού και είπε στον κόρακα: Άλλη φορά να προσέχεις περισσότερο αυτούς που σε κολακεύουν γιατί μπορεί να σε ξανακοροϊδέψουν.
(p. 18)	Ο κόρακας, ντροπιασμένος και μπερδεμένος υποσχέθηκε στον εαυτό του ότι δεν τον ξανα ξεγελάσουν.

Traduction : Despoina Antonaki

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



hongrois / magyar

Titre	A Róka és a Holló
(p. 2)	Fán csücsült a Holló Csőrében egy darab sajt.
(p. 5)	Róka úr érezte a sajt illatát S eképpen szólott majd:
(p. 7)	“Ó kedves Holló Úr! Ön mily gyönyörű, mily csodálatos!
(p. 8)	S ha a hangja is van olyan varázslatos, mint a tolla, bizony mondom
(p. 10)	Ön lehet ennek az erdők a fő dalolója.” A Hollónak tetszett a bók,
(p. 13)	S hogy gyönyörű hangját megmutassa, kitátotta csőréét, Melyből kiesett a sajt s majdnem földet ért.
(p. 14)	De a róka elkapta, S így szólt: “Minden bókoló abból él, aki őt hallgatja.
(p. 17)	Ez a lecke bizony megér egy sajtot.”
(p. 18)	A Holló szégyenkezett és megesküdütt igaz kicsit későn, Hogy többet nem fogják így rászedni míg él ő.

Traduction : Eszter Mandak

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



kirundi / ikirundi

Titre	Igikona n' Imbwebwe
(p. 2)	Habaye Igikona cari n' iforomaji mukanwa, gihagaze ku giti ngo gifungure.
(p. 5)	Imbwebwe imotewe neza na ya foromaje, itangura kuryosha ryosha ca gikona iti :
(p. 7)	"Ndakuramukije mushingantahe Gikona, uzi ukugene mbona uri mwiza !
(p. 8)	Ntakubeshe, nimba agahogo kawe ari keza nk' amababa yawe,
(p. 10)	Uruta izindi nyoni zose zo mwishamba." Ayo majambo ntiyashimishije Gikona.
(p. 13)	Kugira yerekane ijwi ryaco ryiza, Gikona cugurura umunwa wose, ya foromaji irakoroka.
(p. 14)	Imbwebwe ica irayicakira, ivuga iti : "Mushingantahe Gikona, wige kumenya ko ba karimi gasosa babeshejweho n' ababumviriza.
(p. 17)	Ntakekeranya, kino cigwa kingana agahembo k' i foromaji."
(p. 18)	Igikona n' ubumaramare n' akantu, kirarahira ko atawuzo-subira kugihenda.

Traduction : Sammantha Maillard

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	Yanganga na mbwa ya esobe
(p. 2)	Nkolo Yanganga, afandi likolo ya nzete mulayi, Asimbaki fromage na mbebu.
(p. 5)	Nkolo mbwa ya esobe, abendami likolo ya solo, abetaki pene lisolo oyo :
(p. 7)	“Eh! Mbote, Mista Yanganga. Ete ozali kitoko! Oko monana bozenga mingi epayi na ngai.
(p. 8)	Kozanga kokosa, soki kolobaloba na yo eza kokende elongo na nsala na yo.
(p. 10)	Ozali Phoenix ya bayambi ya bazamba yango”. Na maloba oyo, Yanganga azangi esengo.
(p. 13)	Mpe mpo na kolakisa mongongo na ye kitoko, afungoli mbebu ya munene, akweyisi eloko akangaki.
(p. 14)	Mbwa ya esobe akamati yango, mpe alobi : “Molongani na ngai ya malam, esengeli koyekolaka ete moto nyoso oyo alekaka ndelo amibikelaka na ntalo ya moto oyo azali koyoka ye.
(p. 17)	Liteya oyo ezali na motuya ya fromage”.
(p. 18)	Yanganga, na soni mpe mobulungano, alapaki ndai, kasi na mwa ngonga moke sima, bakozuwaka ye lisusu te.

Traduction : Jean-Luc Ilunga

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	Kruk i lis
(p. 2)	Bywa często zwiedzionym, Kto lubi być chwalonym.
(p. 5)	Kruk miał w pysku ser ogromny: Lis niby skromny
(p. 7)	Przyszedł do niego i rzekł: miły bracie, Nie mogę się nacieszyć, kiedy patrzę na cię.
(p. 8)	Cóżto za oczy? Ich blask aż mroczy!
(p. 10)	Czyż można dostać Takową postać?
(p. 13)	A pióra jakie? Śklniące, jednakie.
(p. 14)	A jeśli nie jestem w błędzie, Pewnie i głos śliczny będzie. Więc kruk w kantaty; — skoro pysk rozdziawił,
(p. 18)	Ser wypadł, lis go porwał, i kruka zostawił.

Traduction : Ignacy Krasicki
Audio : Anna Strasser-Grzesiak

Coordination des traductions : Interbiblio
www.interbiblio.ch
info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	O corvo e a Raposa
(p. 2)	Mestre Corvo, numa árvore empoleirado, Segurava no bico um queijo
(p. 5)	Mestre Raposa, seduzida pelo cheiro, Disse-lhe algo deste género:
(p. 7)	„Ei ! Bom dia, Sr. Corvo. Que lindo sois! Que lindo me pareceis!
(p. 8)	Sem mentir, se o vosso chilrear À vossa plumagem se refere,
(p. 10)	Vós sois a fênix dos anfitriões desta floresta”. Com estas palavras, o corvo não se sente disposto;
(p. 13)	E para mostrar a sua linda voz, Ele abre bem o bico e deixa a sua presa cair.
(p. 14)	A raposa agarrou-a e disse: “Meu bom senhor, Aprenda que todo o bajulador Vive às custas de quem o ouve.
(p. 17)	Esta lição vale, sem dúvida, um queijo.”
(p. 18)	O corvo envergonhado e confuso, Jurou, já um pouco tarde, que nunca mais seria enganado desta forma.

Traduction : Sara Quelhas

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	Tukihi iyo Dawacadii
(p. 2)	Macalin tuke, oo geed dul saaran Afkiisana ku haysta farmaajo.
(p. 5)	Macalin dawaco ayaa so uriyay udgoonki, Waxa uu yidhi sidan.
(p. 7)	„Haye! Hello, Mudane TuKe. Sidee u qurux badan tahay! aad baad u qurux badan tahay!
(p. 8)	Been la’aan, haddii aad dhoola cadeysid Guudkagu aadbu u quruxbadanyahay
(p. 10)	Waxaad tahay libax ka mid ah ciidanka kayntaa” Erayadan tukihi farxad kuma dareemin
(p. 13)	Iyo inuu muujiyo codkiisi quruxda badnaa ayu damcay Markasu afkisi aad u kala furay, oo wuxuu ugaadhsaday ka dhacay.
(p. 14)	Markasu Dawaco qabsaday Markasu yidhi Baro wilyohow in qof kasta oo wax fanshaa Aw ku nool yahay kharashga kii dhegaystay.
(p. 17)	Run Ahaan casharkani wuxuu u qalmaa farmaajo.
(p. 18)	Tukihi wuu xishooday oo wuu wareeray Wuxuu ku dhaartay, in yar dabaded, inaan mar dambe si- dan oo kale loo siridoonin.

Traduction : Oumalkaire Ali Mogueh

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.chinfo@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	Kunguru na mbweha
(p. 2)	Bwana kunguru juu ya mti urefu, amekamata jibini pa mdomo yake.
(p. 5)	Bwana mbweha, amekuvutiwa na harufu hiyo, alizungumza naye hivi :
(p. 7)	“Jambo! Habari, Bwana Kunguru. Kwamba wewe unaonekana ni mzuri! Unaonekana mrembo sana kwangu!
(p. 8)	Bila kusema uwongo, kama ugomvi wako ina kwenda pamoja na manyoya yako,
(p. 10)	Wewe ni mfalme ya majeshi ya mitii iyi”. Kwa maneno haya, kunguru haoni furaha,
(p. 13)	Na pale kuonyesha sauti yake nzuri, Anafungua mdomo kwa upana, anangusha mawindo yake chini.
(p. 14)	Mbweha ameikamata na anasema : “Bwana wangu mzuri, jifunze hilo mtu wa kubembebeza, anaishi kwa gharama ya yule anayeisikiliza.
(p. 17)	Somo hili bila shaka linafaa jibimi”.
(p. 18)	Kunguru, kwa aibu na kuchanganyikiwa, aliapa, lakini kuchelewa kidogo, kwamba hatungekubali tena.

Traduction : Jean-Luc Ilunga

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Titre	காகமம் நரியும்
(p. 2)	காகம் ஒன்று மரத்திலமர்ந்திரந்தத, அதன் வாயில் வண்ணெய்த் தண்டொன்று
(p. 5)	நரியார், வண்ணெய்த் தண்டின் வாசத்தில் ஈர்க்கப்பட்ட, தன் நயாண்டிக் கரலில் இவ்வாறு குறியத:
(p. 7)	"ஆ, காக்கைகளின் பிரபுவே, நீங்கள் எவ்வளவு அழகாக இரக்கிறீர்கள், எவ்வளவு பெருமையாக இரக்கிறீர்கள்!
(p. 8)	பாட்டப் பாடும் திறமகைக் ஏதவாக உம் அழகான கரப்பு ஆடகை,
(p. 10)	நீங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் மத்தியில், பீனிக்ஸ் பறவையாக இரக்கிறீர்கள்!" நரியின் புகழ்ச்சியை அதிக விரப்புடன் கேட்ட காகமும்,
(p. 13)	தன் அழகான கரலை உடனே மிழங்க விட்டத. காக்கையின் சொண்டிலிரந்த உணவும்,
(p. 14)	கீழேயிரந்த நரியின் வாய்க்குள் உரண்ட, விழந்தத. நரி சிரித்தபடி: „பரிசு வழங்கியதற்கு நன்றி! நீர் என்னிடமிருந்த இவ் அறிவுறுத்தலைப் பெறவும்: மிகஸ்ததி செய்பவன் தன் பச்சைக் கடேபவர்களால் வாழ்கிறான்.
(p. 17)	இப் போதனை வண்ணெய் கட்டியின் மதிப்பிற்குச் சமமானது"
(p. 18)	திகைத்த காகமும் சத்தியம் செய்தத: மீண்டும் தனக்கு அப்படி நடக்க விடக் குடாததென்று.



thai / ภาษาไทย

Titre	อีกากับสุนัขจิ้งจอก
(p. 2)	กาดัวหนึ่งเกาะอยู่บนกิ่งไม้ใหญ่ จ้องปากคาบเนยแข็งชิ้นงามไว้
(p. 5)	ฝ่ายสุนัขจิ้งจอกจุกใจ ได้กลิ่นหอมยั่วยวนใจจึงกล่าวคำ
(p. 7)	“โอ้! ท่านกาผู้สูงศักดิ์ท่านงามนัก จนปีกขาตาขลิบลวิไลยิ่ง
(p. 8)	แต่ข้ายังสงสัยข้อใจจริง เสียงขับขานของท่านเป็นเช่นใด
(p. 10)	หากไพเราะเพราะพริ้งสมรูปลักษณ์ ท่านก็คือนกฟีนิกซ์ผู้ยิ่งใหญ่” อีกาฟังถ้อยคำปลาทปลาใจ
(p. 13)	เปล่งเสียงร้องขับขานไปในทันที ขึ้นเนยแข็งที่คาบไว้พลันร่วงหล่น
(p. 14)	หมาจิ้งจอกอ้าปากงับรับทันใด “ข้าขอบใจให้ของขวัญชิ้นโอชะ! ฮะ ฮะ ฮ่า ข้าจะมอบบทเรียนให้ พวกป้อยอเสาะหาผู้ฟังมันอยู่รำไป
(p. 17)	เนยชิ้นนี้ข้ารับไว้ต่างค่าครู”
(p. 18)	อีกาฟังนั่งอึ้งสำนึกคิด ตั้งจิตมั่นจะไม่ผิดซ้ำเรื่องเก่า เพราะชอบฟังคำสอพลอป้อยอเรา จึงเสียรู้ให้เขาน่าเศร้าจริง

Traduction : Chuenkamon Schwendemann

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



tibetain / ལ་སའ་སང

Titre	ཕོ་རོག་དང་མ་མོ།
(p. 2)	སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཕོ་རོག་ནི། ཤིང་སྤང་གཅིག་གི་སྤང་ལ་བསྒྲད། དེ་བཞིན་རང་གི་མཆུ་རྟོའི་ནང་། ཕུ་ར་གཅིག་ཀྱང་ཁྱེད་ནས་བསྒྲད།
(p. 5)	སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་མ་མོ་ནི། དྲི་མ་དེ་ཡི་ལྷས་ལྷགས་ཀྱིས། རང་དབང་མེད་པར་ཅུང་ཟད་གཅིག་ བསྒྲགས་ནས་དེ་ལྟར་བརྗོད་པར་བྱ།
(p. 7)	ཏྲེ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལགས་སྤྱི་ཞབས་ལགས། སྤྱི་ཞབས་ཕོ་རོག་ཆེན་མོ་ལགས། ཁྱེད་ནི་དེ་འདྲའི་ཡིད་བླ་འོང་། ཁྱེད་ནི་གཟིང་བརྗོད་ལྷན་པ་མཐོང་།
(p. 8)	རྒྱན་མ་གང་ཡང་ཤོད་པར་མེད། གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱི་གཞན་དང་། ཁྱེད་ཀྱི་གཤོག་སློབ་པ་ཡང་། འབྲེལ་བ་ཡོད་པར་བྱང་ན་ནི།
(p. 10)	ཁྱེད་ནི་ནངས་ཆལ་དེ་དག་གི་ གནས་པོའི་བྱ་ཕོ་མེ་སྤྱོད་ཡིན། མ་མོས་བཤད་པའི་སྤྱད་ཆ་དེར། ཕོ་རོག་རང་གི་སེམས་བ་ལ། དགའ་ཚེར་ཏེ་ཅང་མ་སྤྱོད་པས།
(p. 13)	རང་གི་སྤྱད་གདངས་སྤྱན་པོ་དེ། ཕྱི་ལ་སྤྱོད་ཕྱིར་ཕོ་རོག་གིས། རང་གི་མཆུ་རྟོ་གདངས་པས་ན། ཕུ་ར་ས་ལ་ལྷང་བར་འགྱུར།



(p. 14)	དེ་ཡང་ཕ་མ་མས་སྒོ་བྱར་བ། ས་ལ་ལྷང་བའི་བྱ་ར་དེ། བསྐྱུགས་ཅིང་དེ་ལྟར་བརྗོད་པར་བྱ། ང་ཡི་སྒོ་བ་དཔོན་བཟང་པོ་མཆོག་ བརྗོད་ར་གཏོང་མཁན་དེ་དག་ནི། ཉོན་མཁན་དེ་ཡི་འགྲོ་སྤང་ལ། འཆོ་ཞིང་དེ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱ།
(p. 17)	སྒོ་བ་ཆན་དེ་ཡི་བསྐྱུག་བྱ་ནི། བྱ་རའི་རིན་ཐང་སྒོན་པར་འགྱུར།
(p. 18)	དེ་བཞིན་པོ་རྟ་ངོ་ཆ་ཞིང་། མགོ་བོ་འཛོམས་པས་དམ་བཅས་གྲང་། ཅུང་ཟད་རྗེས་ལྷས་འཐེབས་པས་ན། དེ་ལྟར་བསྐྱུར་བ་ལེན་མི་བྱུང་།

Traduction : Tenzin Chötak

Coordination des traductions : Interbiblio
www.interbiblio.ch
info@interbiblio.ch
 © Migrilude, 2022
 ISBN : 979-10-97542-16-0



tigrigna / ትግርኛ

Titre	እታ ኳኸን እቲ ወኸርያን
(p. 2)	ወይዘሪት ኳኸ ኣብ ገረብ ተቀሚጣ ኣብ ኣፋ ቁራጽ ፎርማጅ ሒዛ
(p. 5)	ኣቶ ወኸርያ ተሳሒቡ በቲ ጨና ከምዚ እንዳበለ ተዛረባ
(p. 7)	ሰናይ መዓልቲ ወይዘሪት ኳኸ ሎሚ ከንደይ ክትጽብቂ
(p. 8)	መንገብገብኪ የብለጭልጭ ዓይንኺ ከንደይ ድመቅ
(p. 10)	ድምጽኺ ካብ ካልኣት ኣዕዋፍ ከምዝበልጽ ርግጸኛ ኢያ ከምኡ እውን ቅርጽኺ ብሉጽ ካባኺ ሓንቲ ደርፊ ጥራይ ክሰምዕ ከም ንግስቲ ኣዕዋፍ ሰላም ክብለኪ
(p. 13)	እታ ኳኸ ርእሳ ኣልዒላ ክትደርፍ ጀመረት ኣብታ ኣፋ ዝኸፈተትላ ህሞት ግና እቲ ቁራጽ ፎርማጅ ኣብ መሬት ወደቀ
(p. 14)	እቲ ወኸርያ ነቲ ፎርማጅ ካብ መሬት ኣልዒሉ እንዳበለዐ ነታ ኳኸ ከምዚ እንዳበለ ምኽሪ ሃባ
(p. 17)	ንመላገጽቲ ኣይትእመኒ በላ
(p. 18)	እታ ኳኸ ድማ ተደናጊራን ሓፊራን ብዘይ መግቢ ተረፈት

Traduction : Meron Essayass

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



turc / Türkçe

Titre	Karga ile Tilki
(p. 2)	Bay karga konmuş bir dala bir peynir ağzında.
(p. 5)	Tilki peynirin kokusunu almış gelmiş ve ona demiş ki:
(p. 7)	“Hey! Günaydın Sayın Karga. Bu ne güzellik böyle! Ne kadar güzel görünüyorsunuz!
(p. 8)	Ne yalan söyleyeyim, sesiniz de tüyleriniz kadar güzelse,
(p. 10)	Bu ormanda güzel yoktur üstünüze.” Bu sözler üzerine karga sevinçten havalara uçar,
(p. 13)	Ve güzel sesini göstermek için, geniş ağzını açar, peyniri düşürür.
(p. 14)	Tilki hemen onu kapar ve derki : “Sevgili Bayım, şunu öğrenin ki her dalkavuk yaşamını onun sözüne kananların sırtından geçinerek sür- dürür.
(p. 17)	Kuşkusuz bu ders bir peynire değer.”
(p. 18)	Utangaç ve mahçup Karga biraz geç de olsa bir daha bun- lara kanmayacağına and içer.

Traduction : Özgür Türk

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0



Vietnamien / Tiếng việt

Titre	Chim quạ và chú chồn
(p. 2)	Chim Quạ đậu trên cành cây, mỏ ngậm một miếng pho mát.
(p. 5)	Chú Chồn đi qua thính mùi nồng nặc thêm thuồng, bèn nói lời ve vãn với Quạ rằng:
(p. 7)	“Quạ ơi ! Bạn xinh đẹp lắm ! Trông bạn thật tuyệt vời !
(p. 8)	Thật tình, nếu giọng hót của bạn cũng êm ả, và mượt như bộ lông của bạn,
(p. 10)	Thì bạn quả là chim Phượng Hoàng của khắp khu rừng này đây!” Khoái chí khi nghe lời khen ngợi của chú Chồn,
(p. 13)	Chim Quạ bèn nâng cao giọng hót, mở rộng mỏ đánh rơi miếng mồi.
(p. 14)	Chú Chồn liền đáp lấy, rằng : “Này bạn, hãy nhớ nhé, những lời khen ngợi sẽ làm tổn hại đến người nghe và chỉ mang lợi ích cho kẻ xu nịnh.
(p. 17)	Bài học này đáng giá một ít pho mát.”
(p. 18)	Chim quạ xấu hổ và bối rối, thề nhưng hơi muộn.

Traduction : Evelyne Nguyen

Coordination des traductions : Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch

© Migrilude, 2022

ISBN : 979-10-97542-16-0

Éveillez-vous à la poésie française grâce à l'une des oeuvres les plus connues de Jean de La Fontaine, traduite en :

albanais,
amharique,
arabe,
croate,
grec,
hongrois,
kirundi,
lingala,
polonais,
portugais,
somali,
swahili,
tamoul,
thaï,
tibétain,
trigrigna,
turc,
vietnamien.



Ce livret complète [les 2 premières éditions multilingues](#) de la Fable Le Corbeau et le Renard publiés par les éditions Migrilude.

